

NACIONES UNIDAS



CONSEJO DE SEGURIDAD ACTAS OFICIALES

VIGESIMO TERCER AÑO

1429^a SESION: 5 DE JUNIO DE 1968

NUEVA YORK

INDICE

	<i>Página</i>
Orden del día provisional (S/Agenda 1429)	1
Declaración del Presidente	1

NOTA

Las firmas de los documentos de las Naciones Unidas se componen de letras mayúsculas y cifras. La mención de una de tales firmas indica que se hace referencia a un documento de las Naciones Unidas.

Los documentos del Consejo de Seguridad (símbolo S/. . .) se publican normalmente en *Suplementos* trimestrales de las *Actas Oficiales del Consejo de Seguridad*. La fecha del documento indica el suplemento en que aparece o en que se da información sobre él.

Las resoluciones del Consejo de Seguridad, numeradas según un sistema que se adoptó en 1964, se publican en volúmenes anuales de *Resoluciones y decisiones del Consejo de Seguridad*. El nuevo sistema, que se empezó a aplicar con efecto retroactivo a las resoluciones aprobadas antes del 1° de enero de 1965, entró plenamente en vigor en esa fecha.

1429a. SESION

Celebrada en Nueva York, el miércoles 5 de junio de 1968, a las 18 horas

Presidente: Sr. Arthur J. GOLDBERG
(Estados Unidos de América).

Presentes: Los representantes de los siguientes Estados: Argella, Brasil, Canadá, China, Dinamarca, Estados Unidos de América, Etiopía, Francia, Hungría, India, Pakistán, Paraguay, Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, Senegal y Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas.

Orden del día provisional (S/Agenda/1429)

1. Aprobación del orden del día.
2. La situación en el Oriente Medio:
 - a) Carta, del 5 de junio de 1968, dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por el Representante Permanente de Jordania (S/8616);
 - b) Carta, del 5 de junio de 1968, dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por el Representante Permanente de Israel (S/8617).

Declaración del Presidente

1. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): Antes de pasar al orden del día, como Presidente del Consejo de Seguridad, deseo hacer una breve declaración en relación con el trágico atentado cometido anoche contra la vida del Senador Robert F. Kennedy, que ha sido el motivo de las manifestaciones de aflicción y de pesar del Secretario General, el Presidente de la Asamblea General y otras figuras destacadas de las Naciones Unidas, así como de jefes de gobierno y personalidades religiosas de todo el mundo.

2. El Senador Kennedy, como su difunto hermano, el Presidente John F. Kennedy, en numerosas ocasiones expresó su adhesión a las Naciones Unidas y a sus esfuerzos en pro de la paz. En esta ocasión, ante el trágico acontecimiento que enfrentamos creo que sería apropiado que en mi calidad de Presidente dirigiera en nombre del Consejo de Seguridad el siguiente telegrama a la esposa de Robert F. Kennedy:

"En nombre del Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas y como Presidente del mismo durante el mes de junio, deseo transmitirle a usted los sentimientos de consternación y de profunda aflicción que experimentan todos sus miembros ante la trágica noticia del atentado cometido contra su esposo; el apoyo del Senador Kennedy a las Naciones Unidas y sus esfuerzos en pro de la paz es conocido y respetado en todo el mundo. Todos los miembros del Consejo unen sus esperanzas y oraciones

por su recuperación y le transmiten su profundo pesar a usted y a toda la familia Kennedy."

3. Sr. PARTHASARATHI (India) (*traducido del inglés*): La delegación de la India recibió la noticia del aleve atentado contra el Senador Robert Kennedy con un sentimiento de profunda consternación. El criminal atentado contra ese gran estadounidense en la plenitud de su vida sólo puede ser obra de un individuo trastornado.

4. Mi país profesa el mayor respeto por el Senador Kennedy, como se le profesa en todas partes del mundo. Su dedicación a la paz y la prosperidad del mundo entero es bien conocida. No es frecuente encontrar en la vida política una personalidad tan sensible y dedicado al bien de la humanidad como el Senador Kennedy. Esperamos que salve su vida y ofrecemos nuestras fervientes plegarias por su recuperación. La familia Kennedy ha pagado ya un pesado tributo de aflicción y sufrimientos, y de todo corazón manifestamos nuestro pesar a la señora de Robert Kennedy y a sus hijos.

5. Nos asociamos a los sentimientos expresados en el telegrama que se envió en nombre del Consejo de Seguridad a la señora de Robert Kennedy. He de añadir que mi Primer Ministro ya envió un telegrama en que expresa su pesar a la señora Kennedy.

6. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): En nombre de mi Gobierno, agradezco al Embajador Parthasarathi sus palabras.

7. Lord CARADON (Reino Unido) (*traducido del inglés*): Señor Presidente, estoy seguro de que todos los miembros del Consejo están de acuerdo con su propuesta, y le agradecemos las palabras que nos ha dirigido esta tarde. También yo quisiera decir unas palabras, si me es permitido, sobre la terrible noticia que recibimos esta mañana temprano.

8. El horror de la violencia gratuita hoy nos ha ensombrecido a todos. En este triste y aciago día, todos tenemos más que nunca motivos para odiar encarnizadamente la violencia y para lamentar sus crueles consecuencias. En este Consejo, hoy tenemos una razón especial para denunciar la violencia en todas sus formas y manifestaciones. En nombre de la Misión de mi país, en nombre de mi Gobierno y en nombre de los súbditos británicos de todas partes, deseo transmitir a usted, señor, y a su Gobierno y a su pueblo nuestros sentimientos de indignación, nuestra profunda inquietud y nuestra compasión por cuantos oran hoy por la vida de un hombre valeroso.

9. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): En nombre de mi Gobierno, agradezco a Lord Caradon sus palabras.

10. Sr. SHAH (Pakistán) (*traducido del inglés*): La delegación del Pakistán se asocia a los sentimientos de consternación y pesar expresados en esta sesión por mis colegas y al mensaje, que usted, señor Presidente, dirigirá a la familia del Senador Robert F. Kennedy.

11. En esta hora en que el pueblo de mi país, espantado por este crimen nefando, sigue con esperanza y ansiedad la lucha del Senador Robert F. Kennedy entre la vida y la muerte, cumplo el penoso deber de transmitir el más profundo pesar de mi Gobierno a su valiente esposa, a los demás miembros de su ilustre familia y al Gobierno y al pueblo de los Estados Unidos. El Presidente del Pakistán, en su declaración de hoy, ha expresado su profunda consternación y dolor. Rogamos a Dios, para que en su infinita misericordia, salve la vida del Senador Kennedy y le conceda una rápida y completa recuperación a fin de que pueda seguir sirviendo a la causa de la paz y la humanidad.

12. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): En nombre de mi Gobierno, deseo expresar mi reconocimiento y gratitud al Embajador Shahi por sus palabras.

13. Sr. BORCH (Dinamarca) (*traducido del inglés*): El insensato atentado contra una de las personalidades más eminentes de los Estados Unidos ha causado la más honda consternación y pena en mi país, pena que experimentan todos y cada uno de sus ciudadanos.

14. En su declaración de esta mañana, el Ministro de Relaciones Exteriores de Dinamarca, que actualmente se encuentra en Washington, recordó que el Senador Robert F. Kennedy se consagró a la lucha por la libertad y la igualdad y contra la opresión y la violencia.

15. Expresamos nuestro más profundo pesar a la familia del Senador y al Gobierno y al pueblo de los Estados Unidos. Esperamos fervientemente que se recupere pronto de este cruel atentado.

16. Mi delegación se asocia plenamente al telegrama que usted, señor Presidente, enviará en nombre del Consejo a la esposa del Senador Kennedy.

17. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): Doy las gracias al representante de Dinamarca en nombre de mi Gobierno.

18. Sr. Lij Endakachew-MAKONNEN (Etiopía) (*traducido del inglés*): Señor Presidente, mi delegación desea asociarse a los sentimientos de consternación y pesar que expresó usted en nuestro nombre por la tragedia que ha sobrevenido a la familia Kennedy. El Senador Kennedy nos recuerda a su difunto hermano por los sentimientos de admiración y afecto que evoca en todas partes del continente africano.

19. En Etiopía, recordamos la visita que hizo a Addis Abeba y a las sedes de organizaciones africanas que se encuentran en nuestra capital y recordamos particularmente los inspirados discursos que pronunció en esas ocasiones. Es

un líder reconocido en todos los esfuerzos que se hacen por la libertad y el progreso del ser humano, sea aquí en los Estados Unidos o en el resto del mundo.

20. La delegación, el Gobierno y el pueblo de Etiopía se unen al pueblo de los Estados Unidos en una ferviente plegaria por la vida de este hombre eminente e inspirado para bien de su familia, de su país y de toda la humanidad.

21. El PRESIDENTE (*interpretación del inglés*): En nombre de mi Gobierno, agradezco al Embajador Makonnen sus palabras.

22. Sr. SOLANO LOPEZ (Paraguay): Mi Gobierno y mi delegación han recibido con explicable horror las informaciones acerca del intento de asesinato, ocurrido en las primeras horas del día de hoy, del que resultó víctima el Senador estadounidense Robert F. Kennedy.

23. No voy a hacer, por innecesaria, la apología del Senador Kennedy, cuya personalidad es de tal dimensión que supera los límites puramente nacionales. En el telegrama que usted, señor Presidente, va a enviar a la familia del Senador Kennedy está representado el sentimiento de mi delegación, sincero y conmovido; pero faltaría a mi deber si no lo hiciera extensivo, al mismo tiempo y por su digno intermedio, al pueblo y al Gobierno de los Estados Unidos que son, en definitiva, los que van a sufrir en mayor grado las ominosas consecuencias del trágico acontecimiento del día de hoy.

24. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): Doy las gracias al representante del Paraguay en nombre de mi país.

25. Sr. SETTE CAMARA (Brasil) (*traducido del inglés*): Mi delegación no puede dejar de asociarse a los representantes que acaban de hacer uso de la palabra y expresar el sentimiento de pena y dolor con que el pueblo y Gobierno brasileños recibieron la triste noticia del atentado contra el Senador Robert F. Kennedy. Deploramos profundamente el hecho de que de nuevo haya conmovido a los Estados Unidos una gran tragedia política.

26. Doy las gracias a usted, señor Presidente, por su iniciativa de transmitir a la familia del Senador Kennedy en nuestro nombre el sentimiento de profundo dolor que todos compartimos por el penoso acontecimiento de anoche. Todo el pueblo brasileño rogará por el pronto restablecimiento del Senador Kennedy y porque pronto vuelva a ocupar el lugar que con justicia le corresponde como gran figura de la vida estadounidense.

27. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): Agradezco al Embajador del Brasil sus palabras.

28. Sr. CSATORDAY (Hungría) (*traducido del inglés*): La delegación de Hungría ha recibido con profundo dolor la trágica noticia de que el eminente estadista norteamericano, Senador Robert F. Kennedy, ha sido víctima de un acto insensato de violencia. Nos unimos a usted, señor Presidente, para transmitir nuestro profundo pesar a la familia del Senador Kennedy y al Gobierno de los Estados Unidos, así como nuestros mejores deseos al Senador mismo para que se restablezca rápidamente.

29. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): Agradezco al Embajador de Hungría sus palabras.

30. Sr. IGNATIEFF (Canadá) (*traducido del inglés*): En nombre del Canadá, país vecino y amigo de los Estados Unidos, he de decir que la noticia de anoche causó profunda consternación en mi país. Naturalmente, deseamos asociarnos al mensaje de que usted ha dado lectura, señor Presidente, pero también deseamos decir que como es lógico, en este momento tenemos muy presentes al Senador y a su familia, y a cuanto él representaba, como ha dicho usted, para la causa de la paz mundial, la justicia social y todos los ideales consagrados en la Carta, ideales en que creen todos los hombres justos. En este momento de prueba para este país, expresamos nuestro más profundo pesar a todos los afectados.

31. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): Doy las gracias al Embajador Ignatieff.

32. Sr. CHAYET (Francia) (*traducido del francés*): Con muy viva y profunda congoja, la delegación de Francia se ha enterado, como todas las delegaciones de las Naciones Unidas, del atentado de que ha sido víctima el Senador Robert F. Kennedy.

33. Este atentado nos afecta por más de una razón, ya que el señor Kennedy es Senador del Estado de Nueva York, y este Estado es el huésped de las Naciones Unidas. Esta brillante personalidad, opuesta a toda violencia, y que acaba de ser, como lo fue su hermano, el Presidente John Fitzgerald Kennedy, víctima de la violencia, hace honor a los Estados Unidos.

34. Le ruego, señor Presidente, que transmita a su Gobierno el sentimiento de tristeza de la delegación de Francia y le agradezco que transmita también nuestros sentimientos de aflicción y de pesar a la señora de Kennedy, así como nuestros deseos de un pronto restablecimiento, y le haga saber que estamos a su lado en la esperanza de que las noticias pronto sean mejores.

35. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): Doy las gracias al representante de Francia.

36. Sr. BOYE (Senegal) (*traducido del francés*): La delegación del Senegal y particularmente su representante aquí en el Consejo de Seguridad, que tuvo el privilegio de conocer personalmente al Senador Robert F. Kennedy, se ha enterado con consternación del cruel atentado de que acaba de ser víctima uno de los hijos más distinguidos de los Estados Unidos de América.

37. En nombre de mi Gobierno, le ruego, señor Presidente, que transmita al Senador Kennedy nuestros fervientes votos por su pronta y total recuperación. Mi delegación se une a usted para expresar su completo acuerdo con los sentimientos manifestados en su telegrama y le ruega que transmita a su Gobierno y a la familia Kennedy nuestra consternación y nuestro afecto.

38. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): Doy las gracias al Embajador Boye por sus palabras.

39. Sr. MALIK (Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas) (*traducido de la versión inglesa del texto ruso*): Señor Presidente, hemos quedado profundamente consternados al saber esta mañana temprano de este trágico acontecimiento. Condenamos firmemente los actos de terrorismo político, y expresamos nuestro pesar y tristeza más profunda a la familia del Senador Kennedy, así como nuestros sinceros deseos del restablecimiento del Senador. Nos asociamos al mensaje a que usted ha dado lectura, que va a ser enviado a su familia.

40. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): Doy las gracias al Embajador Malik.

41. Sr. LIU (China) (*traducido del inglés*): Quisiera sumarme a las manifestaciones espontáneas de pesar dirigidas aquí a la familia del Senador Kennedy y al pueblo de los Estados Unidos. Mi delegación se asocia plenamente a los sentimientos expresados en el mensaje que el señor Presidente tan oportunamente ha propuesto enviar en nombre de todo el Consejo.

42. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): Doy las gracias al Embajador Liu.

43. Sr. BOUATTOURA (Argelia) (*traducido del francés*): Mi delegación se asocia plenamente, señor Presidente, a los términos del mensaje que ha tenido usted la amabilidad de leer en nuestro nombre.

44. Quisiéramos manifestar aquí nuestra congoja ante la tragedia de que ha sido víctima el Senador Robert F. Kennedy. Este puso su ambición en proseguir la generosa misión del lamentado John Fitzgerald Kennedy, queriendo así conciliar a América consigo misma y con el mundo entero.

45. En nombre de la delegación de Argelia, le expresamos a usted, señor Presidente, así como a su delegación, nuestro profundo pesar. Le rogamos tenga a bien transmitir estos mismos sentimientos y nuestras expresiones de sincera tristeza a la señora de Kennedy y su familia.

46. Con motivo de este triste acontecimiento y a pesar de la urgencia de la cuestión que tenemos que tratar, mi delegación quisiera pedirle formalmente, así como al Consejo, que tenga a bien levantar la sesión y determinar, con el asentimiento de los miembros del Consejo, el momento de reanudar nuestros trabajos.

47. El PRESIDENTE (*traducido del inglés*): Doy las gracias al representante de Argelia por sus palabras.

48. Antes de someter su propuesta al Consejo, desearía añadir algunas palabras en mi propio nombre, pues hice mi primera declaración en mi calidad de Presidente del Consejo.

49. Al rogar por la recuperación del Senador Kennedy, nuestros corazones claman de dolor y angustia ante este terrible acto de violencia; claman que toda violencia debe cesar. Seguramente hemos aprendido ya la lección de que la

violencia engendra la violencia. Seguramente ya todos estarán de acuerdo en que debe ponerse fin al asesinato, aquí y en todas partes. De lo contrario, pocas serán las esperanzas para mi país, para cualquier otro país o para el mundo.

50. El Consejo ha oído la propuesta del representante de Argelia. Puesto que no hay objeciones, levantaré la sesión en las condiciones que ha propuesto.

Se levanta la sesión a las 19.15 horas.

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre librairie ou adressez-vous à: Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наведите справки об изданиях в нашем книжном магазине или напишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjese a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.
